

At JIAMCATT 2014 – Strasbourg, Council of Europe



**is brought to you by LTAC Global,
a non-profit organization addressing language
challenges through collaboration**

WHAT IS LINPORT?

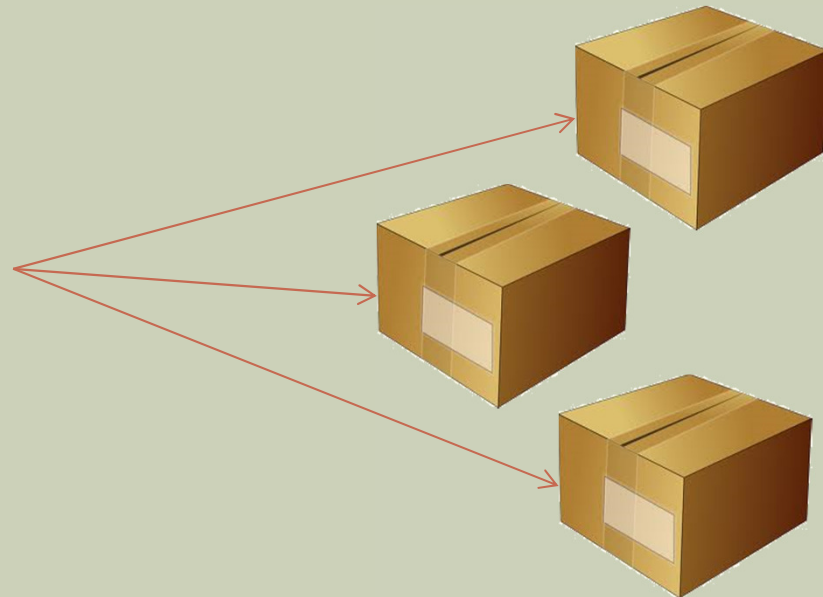
- An **acronym** for Language Interoperability Portfolio (i.e. not tied to any one tool or vendor)
- An emerging **standard** to help you get the kind of translation you want, starting with authoring, using structured specifications
- A combination of two types of **containers**:
 - A portfolio is for an entire n-lingual project
 - A package is for one bilingual task within a project, such as *“translate this XLIFF:doc file with these specs”*

PORTFOLIOS AND PACKAGES

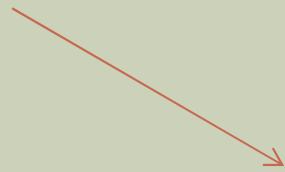
portfolio



packages



LINPORT: AN IDEA WHOSE TIME HAS COME...



Note; DGT logo to be updated

STATUS OF LINPORT PACKAGE

- The IN! TIPP format has been adopted by Linport for the package container
- For information about TIPP, see the Linport website:
 - www.linport.org
- Or go directly to the IN! website:
 - www.interoperability-now.org

WHAT'S IN A LINPORT CONTAINER?

- **Initially**
 - Source content (e.g. text to be translated)
- **As early as possible**
 - Structured Translation Specifications
 - Translation Resources listed in specs (including TMs and termbases or links)
- **Eventually**
 - Translated/localized content

THREE CATEGORIES OF TRANSLATION SPECIFICATIONS

■ Product oriented

- Linguistic requirements for the target content (purpose, audience, style guide, etc.)

■ Process oriented

- Tasks to perform (initial translation, revision, review, proofreading, etc.)

■ Project oriented

- Environment (e.g. which TM, termbase, etc.)
- Relationships (e.g. due date & price [when applicable])

MORE ABOUT STRUCTURED TRANSLATION SPECIFICATIONS

- Based on translation parameters
 - Found in ISO/TS 111669
 - Available at www.ttt.org/specs
 - Will be in next version of ASTM F2575
- Structured Translation Specifications are a key to efficiency (they help everyone stay “on the same page”)

LINPORT AND QUALITY ASSESSMENT

- **Validity and reliability (from the world of assessment) are basics**
- **A translation quality assessment method is:**
 - **Valid if it measures what you want to measure (i.e. match specifications)**
 - **and Reliable if the results of evaluation are consistent across evaluators (method and results go in portfolio and sometimes in package)**
- **Possible task: assess this translation using this metric**

LINPORT NEWS

- Medtronic went into production in late 2013
 - an in-house (Medtronic) translation editor
 - linked to a commercial tool (XTM)
 - via Linport packages (TIPPs)
- MED project at DGT has been re-activated
 - See www.linport.org or
 - Go directly to the MED website:
 - <http://joinup.ec.europa.eu/site/med/> and explore the site and join the email list and post comments
- MED is the candidate for the Linport portfolio format

MORE NEWS: TBX IN LINPORT

New, smaller member of the TBX (TermBase eXchange) family will have five properties:

1. Use case: get terminology to translators
2. Analogous to two-dimensional table
3. Only required field: term (others optional)
4. In package: UTX-compatible bilingual terminology
5. Open source converters to be available:
 - UTX (in Linport package) → new TBX
 - new TBX → multilingual TBX (in Linport portfolio)

INVITATION TO INFLUENCE LINPORT AND OTHER TRANSLATION STANDARDS

- Join the Linport community (www.linport.org)
info@linport.org (1st heard of Linport today?)
- Join the TBX community (ask me or Hanne)
- Join ASTM International (e.g. F2575 [TQA])
 - Invitation from chair of ASTM language standards TC, William Rivers, to TAUS
 - www.astm.org TC F43 (language)
- Alan Melby <akmtrg@byu.edu>